

345.

P O R O Z U M I E N I E C E L N E

między Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, podpisane w Warszawie dnia 22 czerwca 1934 r.
(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 2 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr. 23, poz. 146)

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym drugim czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku podpisane zostało w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Rad porozumienie celne w formie wymiany not, o następującem brzmieniu dosłownem:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych.
P. III. 59/Sow/3

Warszawa, dnia 22 czerwca 1934 r.

Panie Ambasadorko,

W związku z obustronnem dążeniem Rządów Rzeczypospolitej Polskiej i Związku Socjalistycznych Republik Rad do rozszerzenia i ułatwienia wzajemnych obrotów handlowych, co stanowi przedmiot rozmów między Przedstawicielami obu Rządów, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyznaje dla towarów przywożonych z terytorjum Związku Socjalistycznych Republik Rad pochodzenia sowieckiego zniżki celne według załączonej listy na czas do dnia 31 grudnia 1934 r.

Do towarów nieobjętych tą listą stosowane będą również do dnia 31 grudnia 1934 r. stawki celne, przewidziane w drugiej kolumnie polskiej taryfy celnej.

Proszę przyjąć, Panie Ambasadorko, zapewnienia mego bardzo wysokiego szacunku.

1 załącznik.

Szembek

Do
Pana Jakóba Dawtiana
Ambasadora Związku Socjalistycznych
Republik Rad
w W a r s z a w i e.

Przekład.

Warszawa, dnia 22 czerwca 1934 r.

Варшава, 22 июня 1934 г.

Ambasada
Związku Socjalistycznych
Republik Rad
w Polsce.

Ambassade
de l'Union des Républiques
Soviétiques Socialistes
en Pologne.

Panie Ministrze,

Господин Министр,

Niniejszem mam zaszczyt potwierdzić odbiór poniższej noty Pana z dnia 22 czerwca 1934 r. Nr. P. III. 59/Sow/3 z załączoną do niej na pięciu stronach listą zniżek celnych, przyznanych przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej dla towarów przywożonych z terytorjum Związku Socjalistycznych Republik Rad, sowieckiego pochodzenia, na czas do 31 grudnia 1934 roku.

Настоящим имею честь подтвердить получение от Вас нижеследующей ноты от 22 июня 1934 года № П. III. 59/Сов./3 с приложенным к ней на 5 листах списком таможенных скидок, признанных Правительством Польской Республики для товаров, привозимых с территории Союза Советских Социалистических Республик, советского происхождения, на время до 31 декабря 1934 года.

„W związku z obustronnem dążeniem Rządów Rzeczypospolitej Polskiej i Związku Socjalistycznych Republik Rad do rozszerzenia i ułatwienia wzajemnych obrotów handlowych, co stanowi przedmiot rozmów między Przedstawicielami obu Rządów, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyznaje dla towarów, przywożonych z terytorjum Związku Socjalistycznych Republik Rad, pochodzenia sowieckiego, zniżki celne według załączonej zniżki na czas do dnia 31 grudnia 1934 r.

„W związku z obustronnem dążeniem Rządów Rzeczypospolitej Polskiej i Związku Socjalistycznych Republik Rad do rozszerzenia i ułatwienia wzajemnych obrotów handlowych, co stanowi przedmiot rozmów między Przedstawicielami obu Rządów, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyznaje dla towarów, przywożonych z terytorjum Związku Socjalistycznych Republik Rad, pochodzenia sowieckiego, zniżki celne według załączonej zniżki na czas do dnia 31 grudnia 1934 r.

Do towarów nieobjętych tą listą stosowane będą również do dnia 31 grudnia 1934 r. stawki celne, przewidziane w drugiej kolumnie polskiej taryfy celnej."

Jednocześnie mam zaszczyt załączyć przy niniejszym tekst wspomnianej listy zniżek celnych.

Proszę przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienie mego najgłębszego dla Pana szacunku.

J. Dawtjan

1 załącznik.

Do
Pana Józefa Becka
Ministra Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej.

Do towarów nieobjętych tą listą stosowane będą również do dnia 31 grudnia 1934 r. stawki celne przewidziane w drugiej kolumnie polskiej taryfy celnej."

Одновременно имею честь приложить при сем текст вышеупомянутого списка таможенных скидок.

Примите уверения, Господин Министр, в моем глубочайшем к Вам уважении.

ДАВТЯН

Приложение I.

ГОСПОДИНУ
ЮЗЕФУ БЕКУ
МИНИСТРУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Załącznik do noty Ministra Spraw
Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej
Nr. P. III. 59/Sow./3 z dn. 22 czerwca
1934 r.

LISTA ZNIŻEK CELNYCH DLA Z. S. R. R.

Pozycja polskiej taryfy celnej	N a z w a t o w a r u	Cło od 100 kg Zł.
52	Grzyby jadalne: p. 2 inne: b) suszone	26.—
53	Jabłka świeże: p. 1 luzem p. 2 w opakowaniu wszelkiego rodzaju: a) powyżej 40 kg I. opakowane indywidualnie lub w oddzielnych rzędach, przywożone w okresie od 1 sierpnia do 31 października II. opakowane inaczej, przywożone w okresie od 1 sierpnia do 15 listopada b) 15 do 40 kg przywożone w okresie od 1 sierpnia do 31 października c) poniżej 15 kg, przywożone od 1 sierpnia do 31 października	ćło konwencyjne " " " " " "
57	Winogrona świeże w opakowaniu: p. 1 powyżej 5 kg, przywożone: a) od 1 sierpnia do 31 sierpnia b) od 1 września do 30 listopada	" "
69	Orzechy: z p. 1 włoskie: a) w łupinach b) bez łupin	" "
116	Ryby żywe, świeże, nieżywe (mrożone, śnięte): z p. 1 białorybica, jesiotry, sterlety, bielugi, siewrugi z p. 6 sandacze p. 7 leszcze	200.— 71.— 71.—
118	Ryby solone, oprócz osobno wymienionych: z p. 1 białorybica, jesiotry, sterlety, bielugi, siewrugi z p. 2 Keta amurska solona w beczkach UWAGA: Keta amurska solona w beczkach, przywożona przez porty polskiego obszaru celnego	150.— 30.— 24.—

Pozycja polskiej taryfy celnej	N a z w a t o w a r u	Cło od 100 kg Zł.
254	Ryby wędzone, suszone, oprócz osobno wymienionych: z p. 1 białorybica, jesiotry, sterlety, bielegi, siewrugi	300.—
	z p. 3 Wobla suszona	30.—
	UWAGA: Wobla suszona, przywożona przez porty polskiego obszaru celnego	24.—
256	Konserwy rybne: z p. 2 minogi obsmażane i opiekane w opakowaniu wszelkiem, oprócz hermetycznego	60.—
	z p. 4 białorybica, jesiotry, sterlety, bielegi, siewrugi	cto konwencyjne
257	Kawior: z p. 1 czarny, szary: a) ziarnisty	1.000.—
	b) prasowany	500.—
	z p. 2 czerwony (ikry kety)	100.—
280	Wina winogronowe niemusujące: z p. 1 o mocy 15° alkoholu i mniej: b) w balonach, gąsiorach, beczkach, — o pojemności 50 ltr. i więcej	cto konwencyjne
360	z p. 1 sole kwasu glicerynofosforowego	" "
371	Białkan taniny	" "
372	Kreozot, guajakol i ich pochodne: z p. 1 guajakol	" "
	z p. 2 węglany i sulfopochodne guajakolu, ich sole	" "
380	Alkaloïdy oraz ich pochodne, ich sole; lukozydy: z p. 6 atropina	" "
	z p. 8 santonina	" "
381	p. 1 pepsyna, pepton	" "
397	z p. 2 acetoanilina	" "
516	z p. 1 lisy srebrne (czarne) surowe	10.000.—
517	z p. 1 gronostaje, lisy białe, niebieskie, surowe	5.000.—
518	z p. 1 nurki surowe	bez cła
519	Bobry rzeczne, błotne, tchórze, rysie, wiewiórki, popielice, wydry: z p. 1 surowe: a) tchórze	bez cła
	b) popielice	1.200.—
	z p. 2 popielice wyprawione: a) niefarbowane	1.200.—
	b) farbowane	1.500.—
521	z p. 1 lisy osobno niewymienione surowe	bez cła
522	Świstaki, małpy, chomiki, antylopy, gazele, oposy amerykańskie, koźle- ta, guanako, lamy: z p. 1 świstaki surowe	" "
	z p. 2 świstaki, chomiki wyprawione: z a) świstaki niefarbowane	1.200.—
	z b) świstaki, chomiki farbowane: I. świstaki	1.200.—
	II. chomiki	600.—
523	z p. 2 kasztanki (merłuszki) wyprawione: a) niefarbowane	500.—
	b) farbowane	1.000.—
525	Koty, króliki, zające: z p. 2 inne: b) koty, króliki, zające wyprawione: I. niefarbowane	cto konwencyjne
	II. farbowane	" "
526	Karakuły, półkarakuły, wyporki: p. 1 surowe również kwaszone	bez cła

Pozycja polskiej taryfy celnej	N a z w a t o w a r u	Cło od 100 kg Zł.
530	p. wyprawione: a) niefarbowane b) farbowane Skóry futrzane osobno niewymienione: z p. 2 wyprawione: a) niefarbowane: I. szczury wodne II. niektóre gatunki psów według szczegółowej specyfikacji III. renifery b) farbowane: I. niektóre gatunki psów według szczegółowej specyfikacji	2.000.— 2.000.— 1.000.— cło konwencyjne od skór futrzanych wy- prawionych kotów, królików i zajęcy. 400.— cło konwencyjne od skór futrzanych wy- prawionych kotów, królików i zajęcy. 600.—
612	II. Renifery III. White-coat Nici bawełniane bielone, merceryzowane, glansowane, barwione, — do szycia, haftowania, wyszywania i t. p. w przystosowaniu zewnętrznem do detalicznej sprzedaży o wadze nici wraz ze szpulką, kartonem i t. p. 70 grm. i mniej wraz z bezpośredniem opakowaniem:	2.000.— cło konwencyjne
1066	p. 1 na drewnianych szpulkach p. 2 inne p. 1 maszyny do szycia, do domowego użytku, krawieckie:	" "
1168	a) główki do maszyn p. 7 e. wstęgi kinematograficzne naświetlone: I. dźwiękowe II. nieme	" " " " " "

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w niem zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 18 kwietnia 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

